

Una vida en Indonesia, parte 2

Cuando mi madre tenía ocho años hizo el viaje de Michigan a Sumatra, Indonesia donde mi abuelo trabajó por US Rubber. La vida en Indonesia fue bastante diferente a su vida en Michigan.

When my mom was 8 years old, she made the trip from Michigan to Sumatra, Indonesia where my grandfather worked for US Rubber. Life in Indonesia was quite different from her life in Michigan.

Una diferencia grande fue la escuela. En Michigan mi madre fue a una escuela normal con muchos estudiantes divididos en varios niveles. El primer año en Indonesia, mi madre y su hermana fueron a un pueblo cercano donde tuvieron escuela en la casa de su maestra. La escuela fue para estudiantes estadounidenses y holandeses que hablaban inglés. Había doce (12) estudiantes en total y estaban en los niveles del kindergarten hasta el nivel seis (6). Había una maestra y ella se llamaba Ann Sujono. Era de Australia y su esposo era de Indonesia. Mi madre recuerda que era estricta, pero amable. Hicieron lecciones de la Escuela Calvert de Correspondencia de Baltimore, Maryland.

One big difference was school. In Michigan, my mother went to a normal school with a lot of students divided into various grades. The first year in Indonesia, my mom and her sister went to a nearby town where they had school in the home of their teacher. The school was for US students and Dutch students that spoke English. There were 12 students total and they were in kindergarten through 6th grade. There was one teacher and her name was Ann Sujono. She was from Australia and her husband was from Indonesia. My mom remembers that she was strict, but kind. They did lessons from the Calvert Correspondence School of Baltimore, Maryland.

El segundo año, los padres de los alumnos alquilaron un salón en un edificio cerca de la casa de mis abuelos. Mi madre y su hermana gemela estaban en el nivel cuatro (4) y recuerdan que solo había seis estudiantes en la escuela ese año. Mi madre estudió el libro *Robinson Crusoe*, la mitología griega y el arte.

The second year, the parents of the students rented a room in a building close to my grandparents' house. My mom and her twin sister were in the fourth grade and remember that there were only 6 students in the school that year. My mom studied the book *Robinson Crusoe*, Greek mythology and art.

La escuela empezó a las siete y media de la mañana y terminó a las doce. No había mosquiteros en las ventanas entonces todo tipo de animales e insectos podían entrar. Una vez las gallinas del vecino entraron a la escuela y ensuciaron mucho el salón. Otra vez, el lápiz de mi madre cayó al suelo. Cuando ella lo buscó, vio un ciempiés venenoso. Alertó a su maestra, y la señora Ann lo mató.

School started at seven thirty in the morning and ended at twelve. There weren't any screens on the windows so all kinds of animals and insects could get in. Once the neighbor's chickens entered the school and messed up the room a lot. Another time, my mom's pencil fell on the ground. When she looked for it, she saw a poisonous centipede. She alerted her teacher and Ms. Ann killed it.

Hacía mucho calor en Indonesia en comparación a Michigan. Hacía más calor en la tarde. Mi abuelo iba a la casa para dormir una siesta al mediodía cuando hacía más calor. La casa de mis abuelos no tenía aire acondicionado. Tampoco había aire en la escuela. Para escaparse del calor, mis abuelos fueron al club de Kisaren. El club fue construido en los días del colonialismo holandés. Tenía una alberca, o piscina, que fue muy bienvenida en los días calurosos. Además de la alberca, había canchos de tenis, un restaurante y un cine. El cine mostró películas por la tarde los miércoles y domingos.

It was very hot in Indonesia in comparison to Michigan. It was hottest in the afternoon. My grandpa went home to take a nap at noon when it was hottest. My grandparents' house didn't have air conditioning. There wasn't air conditioning in the school either. To escape the heat, my grandparents went to the Kisaren Club. The club was built in the days of Dutch colonialism. It had a pool that was very welcome on hot days. In addition to the pool, there were tennis courts, a restaurant and a movie theater. The movie theater showed movies in the afternoon on Wednesdays and Sundays.

Mi madre y su familia también iban a las montañas para evitar el calor. En las montañas el aire era más fresco. Iban a las montañas para sus vacaciones, pero mi abuelo no siempre iba con el resto de su familia por el trabajo.

My mom and her family also went to the mountains to avoid the heat. In the mountains the air was cooler. They went to the mountains for their vacations, but my grandpa couldn't always go with them due to work.

Otra diferencia grande en Indonesia fue la comida. Mis abuelos pagaron a una cocinera. Ella compró y preparó toda la comida. Se llamaba Saria. Para el desayuno, típicamente comían huevos, avena o crema de guisantes. No tomaban leche fresca. Saria hervía agua y agregaba leche en polvo. A veces compraban leche fresca, pero mi abuela usó la lecha para hacer queso cottage.

Another big difference in Indonesia was the food. My grandparents paid a cook. She bought and cooked all the food. Her name was Saria. For breakfast, they typically ate eggs, oatmeal, or sweet creamed peas. They didn't drink fresh milk. Sarai boiled water and added powdered milk. Sometimes they bought fresh milk, but my grandma used the milk to make cottage cheese.

Comían carne de cabra, pollo, puerco, carne de res, pescado y cangrejo. Su cocinera era musulmana y no tocaba el puerco, entonces el jardinero ayudó con la preparación del puerco.

They ate goat meat, chicken, pork, beef, fish and crab. Their cook was Muslim and didn't touch pork, so the gardener helped with the preparation of the pork.

La comida era muy picante. Mi madre aprendió dos palabras rápidamente: «pedis» significa picante y «panas» significa caliente. Después de comer comida pedis, o picante, mi madre comía arroz, pepinos o tomaba leche por el fuego en su boca. Cuando tenía comida panas, simplemente necesitaba paciencia para que la temperatura de la comida bajara. Comían mucho arroz, aun por el postre comían arroz con azúcar.

The food was very spicy. My mom learned two words quickly: “pedis” means spicy and “panas” means hot. After eating “pedis”, or spicy, food, my mom ate rice, cucumbers or drank milk for the fire in her mouth. When she had “panas” food, she just needed patience for the temperature of the food to go down. They ate a lot of rice, even for dessert they ate rice with sugar.

A mi madre le encantaba la fruta. Había mucha fruta deliciosa en Indonesia. Uno de sus postres favoritos fue Pisang Goreng, bananas fritas. Mi madre y sus hermanos comían todos tipos de frutas excepto uno. No estaban seguros del durian. El durian es una fruta grande en forma de un fútbol americano. Está cubierto de puntas y apesta algo terrible. Tenían miedo de comerlo. Después de vivir en Indonesia por un año, por fin probaron la fruta apestosa. Después de probar el durian, mi madre y sus hermanos querían comerlo todo el tiempo. ¡Era delicioso!

My mom loved the fruit. There was a lot of delicious fruit in Indonesia. One of her favorite desserts was Pisang Goreng, fried bananas. My mom and her siblings ate all kinds of fruit except one. They were not sure about durian. Durian is a big fruit in the shape of an American football. It is covered in spikes and stinks terribly. They were scared to eat it. After living in Indonesia for a year, they finally tried the stinky fruit. After trying durian, my mom and her siblings wanted to eat it all the time. It was delicious!

Otra diferencia entre Michigan y Sumatra fue el mercado. En Michigan, mi abuela iba al supermercado para comprar la comida. En Sumatra, la cocinera iba a un mercado con muchos vendedores. Mi madre y su familia visitaban el mercado a veces. Mi madre recuerda que no había precios entonces tenías que regatear con el vendedor para decidir el precio final. No había refrigeración entonces la carne estaba en mesas y las personas tenían que remover los insectos cuando seleccionaban su parte.

Another difference between Michigan and Sumatra was the market. In Michigan, my grandma went to the supermarket to buy food. In Sumatra, the cook went to a market with many vendors. My mom and her family visited the market sometimes. My mom remembers that there were no prices so you had to barter with the vendor to decide the final price. There was no refrigeration so the meat was on tables and people had to remove the insects when they chose their cut.

En el mercado, no tenían sacos de plástico. Usaban la hojas de los bananos para envolver la comida. Mi madre dijo que también usaban las hojas de bananos como paraguas cuando llovía.

In the market they didn't have plastic bags. They used banana leaves to wrap the food. My mom said they also used banana leaves like umbrellas when it rained.

En Michigan hay cuatro estaciones: el otoño, el invierno, la primavera y el verano. En Indonesia hay dos estaciones: la temporada seca y la temporada de lluvia, o el monzón. Durante el monzón, que ocurre de octubre a enero, llovía todos los días. Había inundaciones por todos lados. Había zanjas al lado de las calles para ayudar con las inundaciones y todo el agua. Muchas ranas vivían en las zanjas. La palabra para rana es «kodok» y a mi madre todavía le gusta mucho decir «kodok» cuando ve una rana.

In Michigan there are four seasons: autumn, winter, spring, and summer. In Indonesia there are two seasons: the dry season and the rainy season, or the monsoon. During the monsoon, that occurs from October to January, it rained everyday. There were floods everywhere. There were ditches next to the streets to help with the floods and all the water. Many frogs lived in the ditches. The word for frog is "kodok" and my mom still likes to say "kodok" when she sees a frog.

La ropa en Indonesia fue diferente en gran parte porque hacía mucho calor allá. Las mujeres llevaban blusas y un sarong, un tipo de falda. Los hombres llevaban camisas y pantalones cortos. Los niños muy pequeños muchas veces no llevaban nada de ropa y corrían desnudos. En sus pies llevaban sandalias o no llevaban nada.

The clothing in Indonesia was different in large part because it was very hot there. The women wore blouses and a sarong, a type of skirt. The men wore shirts and shorts. The little kids many times didn't wear any clothing and ran around naked. On their feet they wore sandals or they didn't wear anything.

El transporte era una experiencia diferente. No había muchos carros o motocicletas en los años cincuenta (50) y sesenta (60) en Sumatra. La gran mayoría de las personas caminaban, cargando objetos en sus cabezas. Unos tenían bicicletas. Una vez, mi madre vio una familia entera en una sola bicicleta. Los autobuses siempre estaban llenos de gente. Unas personas montaban por encima del autobús y otros agarraron las ventanas desde afuera.

Transportation was a different experience. There weren't many cars or motorcycles in the 50s and 60s in Sumatra. The large majority of people walked, carrying objects on their heads. Some had bicycles. Once my mom saw an entire family on one bicycle. The busses were always full of people. Some people rode on top of the bus and others grabbed the windows from the outside.

Mi madre vio y experimentó muchas cosas en Indonesia que no habría visto o experimentado en Michigan. Era un mundo completamente distinto.

My mom saw and experienced many things in Indonesia that she wouldn't have seen or experienced in Michigan. It was a completely different world.



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.